




Das Mahnmal Bittermark in Dortmund -
Le mémorial Bittermark à Dortmund

Gedenktafel für französische Zwangsarbeiter über dem Eingang zur Krypta, die vom französischen Künstler Léon Zack gestaltet wurde -
Plaque commémorative pour les déportés du travail de France au-dessus de l'entrée de la crypte, laquelle a été réalisée par l'artiste français Léon Zack



2.1.8. Das Mahnmal in der Dortmunder Bittermark als zentrale Gedenkstelle für die französischen Zwangsarbeiter - ein deutsch-französischer Gedächtnisort -

Le mémorial de Dortmund Bittermark comme lieu de mémoire central pour les déportés français du travail - un lieu de mémoire franco-allemand



 Dans la forêt communale de Bittermark à Dortmund, un monument commémore les quelque 300 personnes assassinées par les nazis entre le 7 mars et le 12 avril de l'année 1945 sur le terrain forestier du Rombergpark et sur le terrain ferroviaire situé à proximité, entre les arrondissements de Hörde et Berghofen. Les plans furent élaborés en novembre 1954 par l'artiste Karel Niestrath de Hagen, l'architecte Will Schwarz de Dortmund et l'ancien maire Ewald Görsho. Le monument a une forme trapézoïdale qui présente un relief important. La crypte montre de manière imagée les circonstances difficiles que les gens ont dû endurer. Qu'il s'agisse d'hommes, de femmes ou d'enfants. Tous sont amaigris et ne peuvent envisager leur avenir que dans la désolation.

Le mémorial a été érigé en particulier pour les déportés du travail assassinés, dont beaucoup venaient de France. C'est pourquoi la collaboration de l'artiste français Léon Zack au projet est d'une grande importance et constitue un symbole fort.

De nombreuses personnalités allemandes et françaises sont venues à l'inauguration le 15 avril 1960, entre autres l'ancien ambassadeur français François Seydoux et le ministre allemand des Affaires étrangères ministre fédéral des Affaires panallemandes.

Le travail des deux nations sur ce projet est synonyme d'avenir commun. Il démontre que très tôt après la fin de la Seconde Guerre mondiale, des efforts ont été faits pour traiter les problèmes du passé entre la France et l'Allemagne.

On peut à juste titre parler d'un lieu de mémoire franco-allemand.


 Im Dortmunder Stadtwald Bittermark erinnert ein Denkmal an die ca. 300 Menschen, die von den Nationalsozialisten im Zeitraum 7. März bis 12. April des Jahres 1945 auf dem Waldgelände im Rombergpark und auf dem nahegelegenen Eisenbahngelände zwischen den Stadtbezirken Hörde und Berghofen ermordet wurden. Die Planungen begannen im November 1954 durch den Hagener Künstler Karel Niestrath, den Dortmunder Architekten Will Schwarz und den ehemaligen Bürgermeister Ewald Görsho. Das Denkmal hat eine Trapezform, welche ein bedeutendes Relief zeigt. Die Krypta zeigt bildlich die schlimmen Umstände, die die Menschen durchleiden mussten. Egal ob Mann, Frau oder Kind. Alle sind abgemagert und können nur trostlos auf ihre Zukunft blicken.

Das Mahnmal wurde insbesondere für die ermordeten Zwangsarbeiter errichtet, viele davon aus Frankreich. Daher ist die Mitarbeit des französischen Künstlers Léon Zack an dem Projekt von großer Bedeutung und ein starkes Symbol.

Zur Einweihung am 15. April 1960 erschien zahlreiche deutsche und französische Prominenz, unter anderen der ehemalige französische Botschafter François Seydoux und der Bundesminister für gesamtdeutsche Fragen.

Die Arbeit der beiden Nationen an diesem Projekt steht für eine gemeinsame Zukunft. Es belegt, wie schon sehr früh nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs Bemühungen da waren, die Probleme der Vergangenheit zwischen Deutschland und Frankreich aufzuarbeiten.

Zu Recht kann von einem deutsch-französischen Gedenkort gesprochen werden.



Erläuterungen zum Mahnmal für Besucher -
Explications sur le mémorial pour les visiteurs